

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЯПОНСКИХ ОБРАЩЕНИЙ И ИМЕННЫХ СУФФИКСОВ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ КОМИКСОВ МАНГА)

Косякова Анастасия Евгеньевна

магистрант, Санкт-Петербургский Государственный Университет, РФ, г. Санкт-Петербург

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF JAPANESE HONORIFICS IN GERMAN LANGUAGE (ON THE EXAMPLE OF MANGA COMICS)

Anastasia Kosyakova

Graduate student, Saint Petersburg State University, Russia, Saint Petersburg

В условиях глобализации и расширения языковых контактов большое значение приобрело умение устанавливать контакт и успешно проводить коммуникацию. Как известно, любая коммуникация начинается с обращения, которое содержит в себе информацию об адресате, отношении к нему говорящего и зачастую о цели общения. Если речь идет о межкультурном диалоге, то на первый план выходит национально-культурная специфика. Проблемой обращений занимаются отечественные и зарубежные лингвисты, например, А. Вежбицкая, В.Е. Гольдин, Д.Э. Розенталь, Н.И. Формановская, Ж.Е. Сейтжанов. Наиболее полное определение понятия «обращение», на наш взгляд, дает Д. Э. Розенталь: «Обращение – это употребление существительных, местоимений, субстантивированных прилагательных или эквивалентных им словосочетаний для называния лиц или предметов, к которым обращена речь».

Целью нашего исследования является выявление особенности передачи обращений и именных суффиксов с японского языка на немецкий язык. В нашем исследовании мы поставили себе следующие задачи: дать определение обращения, рассмотреть функционирование обращений в немецком и японском языках, изучить японские графические романы манга, сопоставить японские оригиналы манги и их перевод на немецкий язык, а также выявить особенности передачи обращений и именных суффиксов с японского языка на немецкий.

Манга – это японский графический роман, комикс. Слово «манга» впервые употребил знаменитый художник *Кацусика Хокусай* в 1814 году, и означает оно «*странные (или веселые) картинки*», «*гротески*». Однако сами японские комиксы существовали под разными названиями задолго до этого. Необходимость специального термина для японских комиксов обусловлена тем значением, которое ей придается в Японии – японскую мультипликацию (аниме) и комиксы (манга) приравнивают к искусству. Также манга представляют собой наглядное пособие для тех, кто хочет ознакомиться с особенностями японского менталитета и общественной коммуникации. Манга появилась в Европе в 1970-х годах, пришла она через Францию и Италию, где в это время начали показывать аниме. В 2001 году в Германии впервые за пределами Японии манга начала издаваться в формате «*телефонных книг*», толстых томов, популярных в стране восходящего солнца. До этого момента манга в Европе выходила ежемесячными выпусками по одной главе, которые объединялись в один том позже.

Для нашего исследования мы выбрали несколько комиксов манга различной тематики:

Evergreen (автор: Kasukabe Akira), Tonari no Kashiwagi-san (Shimotsuki Kinusa), The Voynich Hotel (Seiman Douman), A Town Where You Live (Kozi Seyo), Life is money (Teru Asaniji) и Monster (Naoki Urasawa).

При переводе обращений и именных суффиксов с японского возникает ряд сложностей, связанных с невозможностью полной передачи смыслов с помощью языковых средств европейского языка, в частности немецкого. При интерпретации обращений и именных суффиксов японского языка, мы узнаем о характере говорящего, его отношении к собеседнику, их положении в обществе, а также ситуации, в которой происходит общение. Таким образом, без именных суффиксов этот пласт информации, обусловленный тонкостями личных и социальных отношений, полностью уничтожается. Данная проблема является актуальной как при переводе японской классической литературы, так и при переводе произведений массовой культуры, таких как японские комиксы манга, стремительно набирающие популярность во всем мире и, в частности, в Германии.

Сложная, разветвленная система социальных отношений в Японии находит отражение в языке в виде разнообразных способов выражения вежливости, многоуровневой градации и различных ее оттенков. Это представляет собой сложность для переводчиков, ведь не во всех странах социальная система развита на стольких уровнях. Ядром японской вежливости является концепт „*soto-uchi*“ или «свое-чужое». Этот концепт наглядно показывает высокую дистанцию власти в японском обществе. Чем больше дистанция между собеседниками, тем больше и вежливость. Но вместе с тем усиливается и отчужденность. Специфику обращений в японском языке представляют собой именные суффиксы, т.е. суффиксы, добавляемые в разговорной речи к именам, обозначающим собеседника или же третье лицо.

Почти любому человеку, увлеченному культурой Японии, а в частности комиксами манга известно, что, например, именной суффикс „-san“ в японском языке добавляется к фамилии, точно так же как и „mister“ в англоязычных странах, для выражения уважительного отношения и указания на высокий статус собеседника. Именной суффикс „-san“ является одним из самых употребляемых в японском языке. Наряду с „-san“ в разговорной японской речи употребляются суффиксы „-chan“, который можно добавить к фамилии девушки, если говорящий хорошо с ней знаком или является ее близким другом, а также суффикс „-kun“, с которым обращение к другу мужского пола примет значение «приятель» или «товарищ». В рассмотренных нами комиксах манга наиболее популярным способом перевода этих обращений является транслитерация, то есть передача слова, написанного с помощью одного алфавита, средствами другого алфавита. В редких случаях именной суффикс опускался, например, в манга „The Voynich Hotel“: если в оригинале горничная использовала уважительный суффикс „-san“, обращаясь к своей начальнице „□□□□□□“, то в немецком переводе ее имя звучало просто как „Amelia“. Возможно, дело в том, что Amelia – это не японское имя и автор перевод посчитал передачу суффикса в данном случае не слишком значительной деталью. Однако, мы считаем такое опущение нецелесообразным, поскольку потеря суффикса привела к потере понимания иерархии и отношений между начальником и подчиненным.

Нами также наблюдались случаи грамматической ассимиляции японских именных суффиксов в немецком языке, как, например, в следующих репликах.

*„Sie sind wirklich **Sayane-san's** Illustrationen“*

*„**Sakuraba-kun's** Schule ist ziemlich weit weg von hier, stimmt's?“*

В разговоре о социальной иерархии Японии следует упомянуть о двух важных для японского языка обозначениях. *Senpai* «товарищ, стоящий впереди» используют при обращении к более старшему (по опыту или возрасту) коллеге внутри какой-либо организации, например, в школе (к более старшему ученику), в спортивном клубе или бизнес-компании. Также возможно использовать для имени собеседника, вместо *-san* или *-sensei*. *Kohai* «товарищ, стоящий позади», является противоположным для термина *senpai*. Термин *kohai* используется в отношении младшего коллеги. Что касается прямого обращения к более младшему школьнику – обозначение *kohai* практически не используется, потому что это считается грубым и оскорбительным. Взамен этого используется суффикс *-kun*. В согласии с неписанным

правилам японского общества, *kohai* должен относиться с уважением к *senpai* и выполнять его небольшие поручения и просьбы, а *senpai* в свою очередь несет ответственность за *kohai* перед официальным руководством организации.

В связи с тем, что одной из самой популярных тем японских манга является школа, мы можем отыскать много примеров перевода этих суффиксов на немецкий язык, в частности, суффикса “-*senpai*”. Как и в случае с другими именными суффиксами, перевод осуществлялся путем транслитерации.

*“Wie ich’s mir dachte, es ist die beste der Mädchen, **Awaya-senpai.**”*

*„**Soga-senpai**, schau dir das ein!“*

Одним из наиболее часто встречающихся обращений в манга школьной тематики является обращение “sensei” со значением «учитель». Это обращение также употребляется и в качестве именного суффикса, как в примерах выше. Так, если в рассмотренных нами комиксах манга именной суффикс “-sensei” переводился путем транслитерации, то в случаях, где “sensei” выступал в качестве обращения, переводчик использовал и кальку “Lehrer”.

Следующей, богатой на обращения темой, является тема семьи. В японском языке нет слов «брат» и «сестра», а есть только слова «старший брат», «старшая сестра», «младший брат», «младшая сестра». В рассмотренных нами манга нередки случаи перевода подобных обращений путем транслитерации, что звучит довольно непривычно для носителей языка, но тем не менее передает тонкости отношений внутри японской семьи.

*“**Onii-chan**, morgen ist mein Geburtstag”*

Еще более непривычно звучат эти термины, когда они встречаются не в роли прямого обращения, а в качестве члена предложения. В таком случае, неосведомленный читатель может принять эти слова за имена собственные.

*“Er ist mein **Onii-chan!**”*

*„Warum heulst du nicht, damit deine **Onee-chan** dir hilft“*

Наряду с переводом приемом транслитерации, переводчики манга используют и прием калькирования, что во многих случаях является более оптимальным вариантом.

*“Sie kümmert sich um ihren **kleinen Bruder**”*

*“Ich benutze deine todkranke **kleine Schwester!**”*

В результате проделанной работы мы пришли к следующим выводам:

- Наиболее частотным способом перевода именных суффиксов является транслитерация;
- При переводе обращений с равной частотностью используются такие способы, как транслитерации и калькирование, при этом в пределах одного и того же произведения возможно чередование обоих способов перевода;
- Языковые средства немецкого языка не позволяют полностью передать все тонкости японских обращений
- При устранении такого специфического феномена как именной суффикс и обращение, теряется большой пласт смыслов, необходимый для понимания особенностей социальных отношений в Японии

Сохранение японских именных суффиксов и обращений, на наш взгляд, является необходимым условием для иллюстрации сложных социальных отношений и особой системы вежливости японского языка, которой в немецком языке просто не существует. К тому же, как правило, даже неподготовленная аудитория довольно быстро начинает на интуитивном уровне улавливать оттенки смыслов, вложенных в именные суффиксы японского языка. Таким

образом, в переводе на немецкий язык полностью устранить феномен именного суффикса и обращения не представляется возможным.

Список литературы:

1. Сычева, Е.С. Проблема перевода обращений и именных суффиксов в современной массовой культуре Японии [Текст] // Вестник Московского Университета. Сер. 22. Теория перевода. – 2015. – №1. – С. 46-55
2. Гольдин, В.Е. Этикет и речь / Изд-во саратовского университета 1978, 112 страниц
3. Гуревич Т.М. Японская грамматика как зеркало национального менталитета. Россия и Запад: диалог культур: сб. статей XII международной конференции. МГУ 28–30 ноября 2007. Ч. 2. М., 2008. С. 26–32.
4. Велтистова А.В. Обращение в современном английском языке (в сопоставлении с русским): автореф.дис. ... канд.филол.наук / А.В. Велтистов; Ин-т языкознания АН СССР. – Л., 1964. – 28 с.
5. Формановская Н.И. Речевой этикет в русском общении: теория и практика. М. 2009.
6. Гольдин В.Е. Обращение: теоретические проблемы / В.Е. Гольдин. – Саратов: Изд-во Саратов.ун-та, 1987. – 127 с.
7. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. — Изд. 2-е. — М.: Просвещение, 1976. — 544 с.